

II SIMPOSIUM DE ESTUDIOS HUMANISTICOS.

“Culturas, lenguas, tradiciones”

Comunicación:

Planificación de un servicio para inmigrantes dentro de una Biblioteca Pública.

Se iniciará esta comunicación con un acercamiento al término “cultura”, definiéndolo, analizando su evolución histórica, y los problemas a la hora de distinguir entre términos como cultura, sociedad y civilización. Tras esto, se seguirá analizando otros términos relacionados con este concepto, como son “aculturación”, “multiculturalidad”, considerando las definiciones existentes, y las diferencia en uso con otros términos similares como son “interculturalidad”. Otro término, “inmigración”, se analizará desde la perspectiva actual, considerando la inmigración a nivel mundial y como se está dando en la actualidad.

Partiendo de todo esto, se intentará crear un servicio bibliotecario destinado a esta nueva población y de estas nuevas culturas presentes en diferentes realidades sociales. Para ello, partiremos de las características de la planificación bibliotecaria, con su definición de objetivos, campos de actuación, definición de elementos implicados, pasos de actuación etc. Pasaremos de la teoría a la práctica planificando un servicio bibliotecario para inmigrantes en una biblioteca pública, considerando características a desarrollar, objetivos de este servicio, usuarios a los que irá destinado etc. Acabaremos con una evaluación del funcionamiento de éste.

CULTURA. DEFINICIÓN

Empecemos definiendo que se entiende por cultura. En general, se define como cultura “el conjunto de modos de vida, costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época o grupo social” o incluso como “el resultado o efecto de cultivar los conocimientos humanos y de afinarse estos por medio del ejercicio de las facultades intelectuales”, y así hasta más de 200 definiciones, citadas en 1952 por **Kroeber** y **Kluckhohn**¹. La razón de todo esto es que la cultura es un concepto borroso, ya que todas las definiciones dadas, comparten algún atributo, pero ninguna todos ellos. A esto, hay que sumarle el hecho de que una cultura es un sistema en tensión, dentro del cual existen normas variables².

HISTORIA Y EVOLUCIÓN DEL TÉRMINO CULTURA

Como vemos, éste es un término difícil de definir, de tal manera que las diferentes definiciones han variado a lo largo de la historia. Así, la primera referencia que existe, viene del latín “colo/colere/cultum”, cultivar, utilizada por **Cicerón** en su obra *Tusculanae Disputationes*, en la expresión “cultura animi”³. No será hasta 1871, cuando **Edward B. Tylor** da la primera definición moderna, considerando ésta como “la totalidad compleja producida por los hombres en su experiencia histórica”, donde éste todo complejo abarca por igual componentes mentales (leyes, creencias etc.), como componentes materiales (artes).⁴

En la época de la Iª Guerra Mundial surgen otras acepciones de la cultura, encabezadas por **Bronislaw Malinowski**, para el cual, la cultura es un instrumento que satisface las necesidades biológicas y psicológicas del hombre, haciendo hincapié en las relaciones de interdependencia que existen entre las diferentes partes que constituyen una cultura⁵.

Tras la IIª Guerra Mundial, **White** considera que la cultura puede dividirse en tres niveles: tecnológico, sociológico, ideológico, relacionados éstos de un modo causal

¹Gómez-Ferrer Morant, G., “Prólogo”, en Menéndez Pidal, M. (ed.), *Historia de España*, Espasa –Calpe, Madrid, 2002, T. 36, Vol. 2, XIV.

²Páez, D., “Análisis sentimental de nuestra cultura. Cultura, emoción y conocimiento en sí en España e Iberoamérica”, en Páez, D. (ed.), *Saber, sentir, pensar*, Debate, Madrid, 1997, 208.

³Megale, A. A., *¿Qué es la cultura?* [en línea], www.lidiogenes.buap.mx/revistas/4/a21a4a3.htm [Consulta: 10 febrero 2005].

⁴Daniel, U., *Compendio de historia cultural: teorías, práctica, palabras clave*, Alianza, Madrid, 2004, 409.

⁵Aguirre Baztán, A., “Cultura y culturas”, en Aguirre Baztán, A. (ed.), *Cultura e identidad cultural*, Bardenas, Barcelona, 1997, 25-26.

entre sí⁶. En el mismo periodo, surge el estructuralismo francés encabezado por **Levi-Strauss**, el cual define la “cultura” como todo conjunto etnográfico que desde el punto de vista de la prospección presenta variaciones significativas.

El concepto actual de cultura viene presentado por **Clifford Geertz**, para quien “la cultura se comprende mejor, no como complejos de esquemas concretos de conducta, sino como una serie de mecanismos de control que gobiernan ésta”.⁷

CULTURA, SOCIEDAD Y CIVILIZACIÓN

Pero el concepto de cultura, ha estado siempre íntimamente ligado al de sociedad y civilización, de tal manera, que es difícil separarlos y distinguirlos. En general, consideramos que el término cultura se refiere a los comportamientos específicos e ideas que emergen de estos. En contraste, bajo el término sociedad, nos referimos a un grupo de gente que “tienen o poseen” una cultura.

Pero, históricamente, el término cultura se ha venido considerando como sinónimo de civilización, oponiéndose a la cultura primitiva como centro de otras culturas, de tal manera que **Tylor** utilizaba en su obra *Primitive culture* ambos términos como sinónimos. Más recientemente, **Eliot**⁸ rechaza distinguir entre ambos términos, alegando lo inútil de tal distinción y dependiendo del contexto en que se emplee cada uno de ellos.

Pese a todo esto, es interesante tener en cuenta las ideas de **Freud** al distinguir entre “Kultur” y “Civilisation”, en su obra *El malestar en la cultura*. Freud se opone a la separación entre estos términos, al considerar que la cultura sin civilización puede transformarse en “barbarie”: “El término civilización designa la totalidad de obras y organizaciones que nos aleja del estado animal de nuestros antepasados y que sirven para dos fines: la protección del hombre contra la naturaleza y la reglamentación de los hombres entre ellos”.⁹

De igual modo, **Spengler** en su obra *La decadencia de Occidente*, opone cultura a civilización, y considera la cultura como “la conciencia de toda una nación”, mientras que considera la civilización como el perfeccionamiento y ocaso de una cultura: “Cada

⁶Torre, H. de la, *Cultura y Civilización* [en línea], REDCientífica: Ciencia, Tecnología y Pensamiento, Madrid, 2002, <http://www.iih.com/doc/doc200212070300.html> [Consulta: 10 febrero 2005].

⁷Geertz, C., *La interpretación de las culturas*, Gedisa, Barcelona, 1992, 51.

⁸Eliot, T. S., *La unidad de la cultura europea: notas para la definición de la cultura*, Encuentro, Instituto de Estudios Europeos, Madrid, 2003, 29.

⁹Aguirre Baztán, A., “Cultura y culturas”, en Aguirre Baztán, A. (ed.), *Cultura e identidad cultural*, Bárdenas, Barcelona, 1997, 4.

“cultura” tiene su “civilización” “propia”. La “civilización” es el “sino” de toda “cultura”¹⁰. En este sentido, para Spengler, defensor de una concepción organicista de las civilizaciones que nacen, crecen y mueren, como un organismo vivo, una civilización es el fin y el destino inevitable de una cultura¹¹.

TÉRMINOS RELACIONADOS CON LA CULTURA

Relacionados con el concepto de cultura, nos encontramos con diferentes términos, términos que indican diferentes situaciones ante la presencia o no de esta realidad.

1. Redfield, Linton y Herskowitz, entienden **la aculturación** como el “conjunto de fenómenos resultantes de continuos contactos entre grupos de individuos de diferentes culturas, con los consiguientes cambios en las primitivas pautas culturales de uno o de ambos grupos”.¹²
2. Lama de Espinosa define **el multiculturalismo** como "la convivencia en un mismo espacio social de personas identificadas con culturas variadas, y el respeto a las identidades culturales, como camino hacia la convivencia, la fertilización cruzada y el mestizaje."¹³
3. Según Perotti, al dar su definición de **interculturalidad**, comenta que “en oposición a la fusión sincrética o “melting-pot”, la cual se traduce como una fusión de los diferentes modelos culturales con pérdida de identidad propia, el proyecto de la “nueva síntesis cultural” supone la elaboración de modelos originales procedentes de las culturas presénciales, que se incorporan a la cultura nacional de base reforzada y renovada”.¹⁴
4. **La inmigración** es el acto de dejar el país natal para residir temporal o permanentemente en otro. Las razones que provocan la emigración son complejas y tienen relación con el proceso familiar y/o social y el contexto económico, social y político nacional. Según Naciones Unidas, dentro de medio siglo, la población de Europa descenderá de los 730 a 628 millones, situando a África, como uno de los grandes suministradores de la nueva mano de obra. En

¹⁰Spengler, O., *La decadencia de Occidente: bosquejo de una morfología de la historia universal*, Espasa-Calpe, Madrid, 2004, Vol. 1, 78.

¹¹Marcuse, H., “Notas para una nueva definición de la cultura”, en *Ensayos sobre política y cultura* [en línea], Planeta-De Agostini, Barcelona, 2003, <http://www.enfocarte.com/3.20/filosofia.html> [Consulta: 10 febrero 2005].

¹²Malgesini, G., Jiménez, C., *Guía de conceptos sobre migraciones, racismo e interculturalidad*, Catarata, Madrid, 2000, 30.

¹³Ibíd., 292.

¹⁴Ibíd., 257.

la actualidad, el inmigrante va directamente a las ciudades, sufriendo éstas el impacto de la inmigración y la degradación de sus barrios.¹⁵ De igual modo, se ha dado un incremento de la inmigración en España., iniciándose una etapa en la que esta deja de ser emisora de población y pasa a ser receptora de población procedente de los países en vías de desarrollo.¹⁶

PLANIFICACIÓN EN LAS BIBLIOTECAS: PASOS DE ACTUACIÓN

Por todo lo visto hasta ahora, la biblioteca se ha venido convirtiendo en un espacio cultural e informativo abierto a todos los sectores sociales, y en un portal que estimule los valores interculturales¹⁷. Esto implica la creación de servicios destinados a esta nueva población, y a la población general, en donde su cultura original sea tenida en cuenta. Pero la creación de un nuevo servicio bibliotecario ha de seguir una serie de pasos básicos, que deben de ser tenidos en cuenta.

Se entiende como planificación bibliotecaria aquellas técnicas que permitan adaptar los objetivos de la biblioteca a las necesidades de su entorno donde esta se enclava, concretándose en un conjunto de actividades a realizar. Este proceso implica tener en cuenta las dificultades de su realización, los plazos de tiempo y los recursos necesarios para su puesta en práctica.¹⁸

Siguiendo esquemáticamente todos los pasos a realizar en este proceso de planificación, nos encontramos con los siguientes puntos:

1. Planteamiento del plan, en donde se indicarán las decisiones a tomar según necesidades y recursos de ésta. De igual modo, se indicarán responsabilidades, junto con un calendario de actuación.
2. Evaluación de la situación actual, o información acerca de la biblioteca y de los usuarios a los que ésta atiende.
3. Establecimiento de las funciones y de la misión, que consiste en analizar las funciones de ésta, estableciendo aquellas primordiales y cuales no lo son.
4. Definición de metas y objetivos, que convierte la misión y funciones de la biblioteca en definiciones concretas de los fines que se pretenden alcanzar.

¹⁵Navales, C., "Inmigración y cultura", en *Políticas para la interculturalidad*, Milenio, Diputacio, Barcelona, 2004, 107.

¹⁶Serra, A., "La gestión de la inmigración: escenarios y modelos de intervención", en *Políticas para la interculturalidad*, Milenio, Diputacio, Barcelona, 2004, 135.

¹⁷*Pautas sobre los servicios de las bibliotecas públicas*, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Secretaría General Técnica, Madrid, 2002, 9.

¹⁸Peón Pérez, J. L., "Definición y planificación de la gestión bibliotecaria", en Orera Orera, L. (ed.), *Manual de biblioteconomía*, Síntesis, Madrid, 1997, 298.

5. Puesta en marcha, basada en la selección de actividades para logra los objetivos, pasos que pueden hacer variar la perspectiva de todo el plan.
6. Redacción de la memoria del plan, en donde se dará éste a conocer tanto a un público interno como externo.
7. Revisión de los resultados, con un análisis de la efectividad de las actividades desarrolladas, los objetivos logrados y el proceso de planificación en si.¹⁹

UN SERVICIO PARA INMIGRANTES. CARÁCTERÍSTICAS

Pasaremos ahora de la teoría a la práctica, planificando un servicio bibliotecario para inmigrantes en una biblioteca pública. El servicio a desarrollar se dará en una biblioteca de barrio de una ciudad de unos 250.000 hab., biblioteca que atiende a una población de 30.000 personas, con una destacable tasa de inmigración de países latinoamericanos. Todo esto implica unos usuarios con un nivel socio-económico medio-bajo, formado tanto por esta nueva población inmigrante, como por la ya existente.

Se inicia este proceso de planificación ante la demanda de estos nuevos usuarios de tener acceso a la realidad cultural de sus países de origen. Ante esto, la biblioteca será la encargada de proporcionar colecciones de estos materiales, junto con programas y actuaciones específicas que reflejen las demandas solicitadas. Los encargados de llevar a cabo este plan de actuación será el propio personal de la biblioteca, al ser la lengua principal de contacto, el castellano, pero con contacto con colectivos de inmigrantes, en el caso de usuarios esporádicos que sean de otras lenguas y culturas, con el fin de facilitar la comunicación entre estos y la biblioteca. Los pasos básicos de este plan de actuación se prevé que se llevará a cabo en el plazo de 3 años, con un calendario detallado de cada uno de los pasos y actuaciones, tras los cuales se analizará las implicaciones de este y su funcionamiento.

Tras haber evaluado el contexto general de ésta y su punto de partida, intentaremos definir sus funciones generales de la biblioteca, que será:

1. Convertir la biblioteca pública en un espacio de cohesión social, facilitando el acceso a ésta de los diferentes colectivos, organizando y creando servicios de su interés, difundiendo éstos y dándolos a conocer, y todo esto, completado por un personal creativo, abierto y multidisciplinar.

¹⁹McClure, C. R. [et al.], *Manual de planificación para bibliotecas: sistemas y procedimientos*, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Madrid, 1991, 34-37.

2. Convertir esta biblioteca en un elemento mediador en la sociedad del conocimiento, para lo cual, intentaremos crear una colección con un enfoque intercultural, y con acceso a diferentes recursos electrónicos de su interés.

Con todo esto, la misión de ésta será:

- Convertir la biblioteca en un centro al servicio de todos los ciudadanos, cuya intención es hacer llegar la lectura e información tanto al área en la que está enclavada, como a toda la población en general.

Partiendo de esto, se prevé la necesidad de creación de un nuevo servicio para estos nuevos usuarios, un servicio que sea reflejo de su herencia cultural, por medio del cual, no solo estos usuarios tendrán acceso a su propia herencia cultural, sino acercará ésta al resto de los usuarios de la biblioteca. Este servicio estará integrado no solo por documentos que reflejen la realidad de sus países de origen, sino también por una serie de actividades que potencien esto.

Tras analizar aquellos usuarios para los que planificaremos este servicio, con el fin de conocer sus necesidades, y, de igual modo, conocer la presencia de otros servicios de relacionados con la inmigración existentes en la zona, analizando diferentes aspectos (aspectos tales como destinatarios, dependencia, fines, localización etc.), y considerando y estudiando las diferentes actividades que estos prestan a estos colectivos.

Este servicio se basará en ofrecer no solo colecciones amplias de materiales en diferentes formatos que reflejen la esta herencia cultural, sino que a la vez, se intentará ofrecer actividades y actuaciones basadas en la cultura de este tipo básico de usuarios. En general, los materiales serán en castellano, ya que está destinado a usuarios latinoamericanos, pero con un acercamiento a documentos que reflejen su historia y culturas locales, tradiciones, historia y relatos tradicionales etc. Todos estos documentos, se presentarán tanto de un modo elaborado (ej. Libros, documentales audiovisuales etc.), como sin elaborar (ej. Dossiers, folletos informativos etc.). Este último tipo de materiales implicarán un tiempo y esfuerzo, basándose la recogida de información en contactos con centros de acogida, asociaciones culturales, colectivos de emigrantes, casas culturales de los países de estos colectivos etc. Esta información se organizará en diferentes bases de datos o en centros de interés (según el tipo de información a tratar), con un sistema de acceso directo (en el caso de los centros de interés), en zonas destacables de la biblioteca y con una buena señalización.

Junto a este servicio básico de acceso a la información, se desarrollarán actividades complementarias como son exposiciones y muestras culturales del folclore,

arte, artesanía etc., actuaciones de teatro, danza o música, foros de debate sobre la realidad de sus países de origen, tanto por nacionalidades o en general, grupos de debate y conferencias sobre obras literarias, temas políticos y de actualidad, exposiciones bibliográficas, charlas, ciclos de cine etc. de interés para estos colectivos y para los usuarios en general. Todas estas actividades tendrán como fin la difusión de este servicio, con una clara indicación de sus destinatarios (tanto personas individuales como entidades relacionadas con la inmigración). Esta labor de difusión se basará en dos tipos de actividades

1. Una difusión en la propia biblioteca, por medio de una ubicación visible, bien señalizada, con folletos informativos etc.
2. Una difusión externa, por medio de contactos con entidades, asociaciones, publicidad de éste, con el uso de los medios de comunicación, publicidad local y en el entorno de la biblioteca etc.

Finalmente, se llevará a cabo una evaluación del funcionamiento de éste, analizando variables como son:

1. Número de personas que han utilizado los materiales que ofrece este servicio.
2. Número de personas que han participado en las actividades ofertadas por este servicio.
3. Nivel de satisfacción de los usuarios de este servicio.

Todas estas variables permitirán hacer un juicio sobre la calidad, problemas identificados y acciones asumidas para su resolución.

CONCLUSIÓN

Como hemos visto, por medio de este servicio bibliotecario en una biblioteca, se intenta mantener viva la cultura de aquella gente que a causa de la inmigración, se convierten en parte integrante de esta sociedad, intentando evitar problemáticas sociales de distintos aspectos. Pero, como hemos visto, la creación de un servicio de este tipo, implica una serie de pautas y de elementos básicos en la planificación que habrá que tener en cuenta.